

地道德语轻松学系列

地道德语 轻松学 对偶词组

彭 彧 编著

DEUTSCH
LEICHT
ZU LERNEN
WORTPAARE

DEUTSCH
轻松
简单
易掌握



同济大学出版社
TONGJI UNIVERSITY PRESS

地道德语轻松学： 对偶词组

彭 彧 编著



同濟大學 出版社
TONGJI UNIVERSITY PRESS

内 容 提 要

对偶词组的灵活使用是地道德语的重要特征之一。

《地道德语轻松学:对偶词组》根据作者多年的教学经验编写而成,旨在介绍德语对偶词组的含义、发展演变过程及具体用法,帮助德语学习者掌握地道的德语。全书列举了近180个德语对偶词组,并附有自测练习及详尽的解析。读者若能熟练使用这些对偶词组,就能逐渐掌握地道的德语,在与德国老师或德国人交流时就会显得更加自信。

图书在版编目(CIP)数据

地道德语轻松学:对偶词组/彭彧编著. -- 上海:同济大学出版社,2014.10

ISBN 978-7-5608-5614-8

I. ①地… II. ①彭… III. ①德语—短语—自学参考资料 IV. ①H334.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 204029 号

地道德语轻松学:对偶词组

彭 彧 编著

责任编辑 吴凤萍 助理编辑 陈 玥 责任校对 徐春莲

封面设计 陈 捷

出版发行 同济大学出版社 www.tongjipress.com.cn
(地址:上海市四平路1239号 邮编:200092 电话:021-65985622)

经 销 全国各地新华书店
印 刷 江苏启东人民印刷有限公司
开 本 850 mm×1168 mm 1/32
印 张 6.125
印 数 1—3 100
字 数 164 000
版 次 2014年10月第1版 2014年10月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5608-5614-8

定 价 28.00 元

本书若有印装质量问题,请向本社发行部调换 版权所有 侵权必究

前 言

对偶词组,德语语言学中的术语叫做 Wortpaar 或 Zwilingsformel,《杜登词典》上的解释是: aus zwei Wörtern gleicher Wortart bestehende feste Redewendung, 即由两个相同词类的词构成的固定词组,例如 mit Kind und Kegel, durch dick und dünn, 等等。

在绝大多数情况下,对偶词组两个关键词是由连词 und 连接的,但有时也由复合连词 weder... noch... 连接(例如 weder Fisch noch Fleisch),在许多情况下这一“关键词 1 + und + 关键词 2”的组合之前还有固定的介词(例如 auf Knall und Fall, mit Kind und Kegel, seit eh und je 等),极个别情况下对偶词组是以从句或句子的形式出现的,例如 wie er(或 sie)leibt und lebt 或 Es wurde geschwelgt und geprasst。

从形式和内容上我们不难概括出德语对偶词组的特点是:①形式固定。一般一个词组中就是这两个关键词一起出现,不能用别的词来代替其中的词。②语音和谐。大部分这类词组的两个关键词都押头韵(Stabreim)或押尾韵(Endreim),读来琅琅上口,方便记忆。③表达的意思大多是融合性的。也就是说,对偶词组所表达的意义一般情况下不是这几个组成部分意义的简单叠加,而是整体上表示一种新的意义。汉语中之所以把 Wortpaar 和 Zwilingsformel 翻译成“对偶”词组,一来是因为一个词组中有两个关键词,是偶数,二来两个关键词在语音(押头韵或尾韵)、词形(开头或结尾的字母相同)、内容(表达的意思相同、相近或相反)上有种种紧密的联系,神似汉语中的对偶或对仗,因此才有这个译名。

对偶词组属于德语熟语的一部分,和成语、谚语、格言警句

等内容平级,属于德语词汇学的研究对象,但似乎一直未受重视,例如徐智儿编著的《德语词汇学》中虽单列了对偶词组一项,但其篇幅只有两页,只是介绍了这一熟语形式并举了一些实例。而张帆和卢铭君编著的《德语词汇学概论》中熟语这一章甚至没有列出对偶词组这一项,可见对于对偶词组这一熟语门类本身以及具体的各个对偶词组的研究都还处于基础阶段,亟待完善。

另一方面,随着德语学习的不断深入,学习者进入中高级阶段时或多或少都会碰到这些形式固定的对偶词组,但零敲碎打式的学习无助于记忆这些表达,学习者常常会前背后忘,感到自己的学习进入了瓶颈期,像是有一堵无形的墙壁挡住了自己前进的步伐。原因之一是学习者在记忆对偶词组时囫囵吞枣,未能理解其中关键词的含义或整个词组的词形和意义的变化过程,这样的记忆往往事倍功半,真要到运用时词组往往哽在喉咙口出不来或是出来的词组略有偏差也就不足为奇了。

鉴于以上两个方面,作者一直想要编写一本以德语对偶词组为研究对象的德语参考书。本书的编写受上海高校选拔培养优秀青年教师科研专项基金项目资助(市教委项目批准号:ZZSDJ12016),对此表示感谢。此项目立项时的名称是“德语中高级词汇用法指南”,作者在研究过程中逐渐感到“中高级词汇”所涉及的内容实在太广,力所不逮,因此逐渐将研究的重点聚焦到国内尚无深入研究、但作者已有较充分准备的德语对偶词组上,这是需要说明的。

本书对120个对偶词组进行了细致的分析,每一个词条下包括中德文释义、词源或词组发展演变说明、例句和迷你对话这几个部分,使读者对对偶词组的各组成部分的意义、词组的发展演变过程能有较清楚的认识,同时在语境中学习对偶词组的具体用法。另有30个对偶词组或是词源的发展演变历史已无从查考,或是其应用范围有限,它们都出现在正文后面自测练习中的德译中部分,参考答案中也有对这些对偶词组组成部分的分析。再加上一些对偶词组可以出现在不同的更大的组合中,有

些词组有些变体,本书附录中一共列出了本书中所出现的近180个对偶词组。

读者在使用本书时,可以先用铅笔做自测练习的第一部分,看看在阅读本书之前自己对德语对偶词组有多少了解。在此基础上,可以根据自测练习第一部分中的提示对做错的词条逐一进行纠正、学习和记忆,也可以随心所欲地跳读自己有兴趣的词条,因为各词条之间并没有相互关联。在学习完书中正文部分的内容后,再做一遍自测练习的第一部分,比较一下经过对对偶词组的系统学习后自己对这部分内容的掌握程度是否有所提高,然后再做自测练习的其余部分,后面附有参考答案供读者参考。书的最后有一个索引,清晰地列出了本书中所出现的对偶词组的具体位置,凭借这个索引读者可以很快地找到想要查找的词条,从这个意义上来说,本书也是一本微型工具书。

作者的宗旨是为广大德语学习者和爱好者编写实用的参考书,帮助大家更顺利地学好德语,这是支持我不断笔耕的最大动力,我也将为此不断地奋斗下去。感谢父亲彭忠杰先生和母亲夏美娟女士在生活上的照顾和支持,感谢项目指导老师虞龙发教授在专业上的帮助和指导,感谢范张文同学的关怀和鼓励。同济大学出版社海纳百川,不拘一格,使本书的出版成为可能,在此也特致谢忱。

彭彧

2014年7月于上海电机学院

目 录

前言

词组解析

- | | |
|---|------|
| 1. mit Kind und Kegel | / 2 |
| 2. bei Nacht und Nebel | / 3 |
| 3. mit Haut und Haar | / 4 |
| 4. mit Ach und Krach | / 5 |
| 5. Hinz und Kunz | / 7 |
| 6. außer Rand und Band sein/geraten | / 8 |
| 7. in Saus und Braus leben | / 10 |
| 8. ohne Saft und Kraft 或 saft- und kraftlos | / 11 |
| 9. etwas unter Dach und Fach bringen | / 12 |
| 10. Knall und Fall | / 14 |
| 11. in Samt und Seide | / 15 |
| 12. auf Heller und Pfennig | / 16 |
| 13. in Bausch und Bogen | / 18 |
| 14. gang und gäbe sein | / 19 |
| 15. in Hülle und Fülle | / 20 |
| 16. mit Mann und Maus untergehen | / 21 |
| 17. Bei jm. ist Hopfen und Malz verloren. | / 22 |
| 18. Stein und Bein schwören | / 24 |
| 19. zwischen Baum und Borke stecken/stehen/sitzen | / 25 |
| 20. mit jm. durch dick und dünn gehen | / 26 |
| 21. sage und schreibe | / 27 |

22. einer Sache (G.) los und ledig sein	/ 28
23. mit Stumpf und Stiel	/ 29
24. über Stock und Stein	/ 30
25. Gift und Galle speien/spucken	/ 32
26. klipp und klar	/ 33
27. mit/in Dreck und Speck	/ 34
28. Hand und Fuß haben	/ 35
29. zu etwas Ja und Amen sagen	/ 36
30. jemanden/etwas auf Herz und Nieren prüfen	/ 38
31. zwischen Hammer und Amboss	/ 39
32. jemandem Brief und Siegel auf etwas geben	/ 40
33. von altem/echtem Schrot und Korn	/ 41
34. mit Leib und Seele	/ 43
35. mit Hängen und Würgen	/ 44
36. jemandem wird angst und bange	/ 45
37. hinter Schloss und Riegel	/ 46
38. hieb- und stichfest	/ 47
39. etwas geht/dringt/fährt jemandem durch Mark und Bein	/ 49
40. nicht gehauen und nicht gestochen sein	/ 50
41. Krethi und Plethi	/ 51
42. zwischen Tür und Angel	/ 52
43. mit Zuckerbrot und Peitsche	/ 54
44. ganz Auge und Ohr sein	/ 55
45. Lug und Trug	/ 56
46. ohne Rast und Ruhe	/ 57
47. vor Tau und Tag	/ 58
48. blink und blank	/ 59
49. an allen Ecken und Enden	/ 60
50. gut und gern	/ 61
51. auf Schritt und Tritt	/ 62

52. mit Pauken und Trompeten	/ 64
53. seine Nücken und Tücken haben	/ 65
54. mit Rat und Tat	/ 66
55. in Sack und Asche gehen	/ 67
56. mit Sack und Pack	/ 68
57. etwas steht auf Spitz(e) und Knopf	/ 69
58. wie Pech und Schwefel zusammenhalten	/ 71
59. erstunken und erlogen sein	/ 72
60. mit Bomben und Granaten durchfallen	/ 73
61. mit Fug und Recht	/ 74
62. in Amt und Würden sein	/ 76
63. nur/ bloß noch Haut und Knochen sein	/ 77
64. auf Jahr und Tag	/ 78
65. wie Milch und Blut aussehen	/ 79
66. Rotz und Wasser heulen	/ 80
67. in Rauch und Flammen <u>aufgehen</u>	/ 81
68. bei Wasser und Brot sitzen	/ 82
69. an Ort und Stelle	/ 84
70. einer Sache (D.) Tür und Tor öffnen	/ 85
71. klein und hässlich werden/sein	/ 86
72. Ach und Weh schreien	/ 88
73. jemandem in Fleisch und Blut übergehen	/ 89
74. auf Gedeih und Verderb	/ 90
75. etwas hoch und heilig versprechen/schwören/ beteuern	/ 92
76. Lohn und Brot	/ 93
77. mit List und Tücke	/ 94
78. Mund und Augen/Nase aufsperrern/aufreißen	/ 96
79. mit Geduld und Spucke	/ 97
80. kreuz und quer	/ 98
81. kurz und gut	/ 100

82. Klatsch und Tratsch	/ 101
83. Blut und Wasser schwitzen	/ 102
84. Himmel und Hölle in Bewegung setzen 或 Himmel und Erde in Bewegung setzen	/ 104
85. nach Lust und Laune	/ 105
86. groß und breit 或 lang und breit	/ 106
87. gratis und franko	/ 107
88. Leib und Leben für etwas wagen/einsetzen/riskieren	/ 109
89. auf Biegen und/oder Brechen	/ 110
90. samt und sonders	/ 111
91. mit Haken und Ösen	/ 112
92. recht und schlecht	/ 114
93. mit Hangen und Bängen	/ 115
94. ohne Sang und Klang	/ 116
95. mit Sang und Klang	/ 118
96. wie Kraut und Rüben	/ 119
97. Schall und Rauch sein	/ 120
98. bei Wind und Wetter	/ 121
99. drauf und dran sein, etwas zu tun	/ 122
100. für etwas/jemanden Feuer und Flamme sein	/ 124
101. ohne Maß und Ziel	/ 125
102. in Grund und Boden	/ 126
103. seit eh und je	/ 127
104. Weg und Steg	/ 129
105. in Schutt und Asche liegen	/ 130
106. nach Strich und Faden	/ 131
107. sich drehen und wenden, wie man will	/ 132
108. sich drehen und winden	/ 133
109. jemanden in Acht und Bann tun/erklären	/ 135
110. weder Fisch noch Fleisch	/ 136

111. Freud und Leid	/ 137
112. geschmiegelt und gebügelt/gestriegelt	/ 139
113. das Alpha und Omega	/ 140
114. an Haupt und Gliedern	/ 141
115. von Tisch und Bett getrennt sein/leben	/ 142
116. jemandem Rede und Antwort stehen	/ 144
117. weder gicks noch gacks sagen/verstehen/wissen	/ 145
118. Kopf und Kragen	/ 146
119. fix und fertig	/ 148
120. weder Salz noch Schmalz haben	/ 149
自测练习	/ 151
自测练习参考答案	/ 169
索引	/ 176
参考文献	/ 183

词组解析



1. mit Kind und Kegel

deutsche Bedeutungen: mit der ganzen Familie, mit allen Familienmitgliedern

汉语释义:携家带口,全家(戏谑用语)

说明:这个对偶词组的字面意思是“带上婚生和非婚生的孩子”。在这一于15世纪上半叶就已经在书面记载中出现的押头韵的对偶词组中,Kegel一词的意思是“非婚生的孩子,私生子”。这个词的本义是“桩,柱”,它是怎么含有“私生子”的意思的,这一点已经无法明确可知了。人们猜测,Kegel一词的意义变化方式同Bengel一词的意义变化方式相似。Bengel原意为“短棍,木棍”,后转变为“顽皮的孩子,捣蛋鬼”的意思。由此推测,Kegel曾经也被用作为对“孩子”的贬称,后来进一步发展为“非婚生孩子,私生子”的意思。另一种解释认为,Kegel一词来源于德语词Kebse(f. 小老婆,姘妇),小老婆生的孩子是Kebskind(私生子)。无论如何,意为“私生子”的Kegel一词在17世纪就已经只用在mit Kind und Kegel这一固定说法中了。

Beispielsätze:

a) Beim Urlaub fahren Herr und Frau Simons **mit Kind und Kegel** nach Frankreich.

休假的时候西蒙斯夫妇带着全家人去法国。

b) Am Wochenende gingen sie **mit Kind und Kegel** in den Zoo.

周末他们一家去动物园。

Minidialog:

A: In der Nazizeit wurden viele Menschen in Deutschland aus politischen oder rassischen Gründen verfolgt.

纳粹时期在德国的许多人由于政治或种族的原因遭到

迫害。

B: Ja, besonders für die Juden blieb es nur die Wahl zwischen Gefangenschaft oder Flucht **mit Kind und Kegel**.

是呀,特别是对于犹太人来说,只有在被捕或携家带口出逃之间做出选择。

A: So eine Katastrophe!

这真是一场灾难!

2. bei Nacht und Nebel

deutsche Bedeutungen: heimlich, im Verborgenen, im Geheimen

汉语释义:在夜幕掩护下,悄悄地,偷偷地,暗地里,秘密地

说明:夜(Nacht f.)和雾(Nebel m.)这两样事物都使人视线模糊,无法远视或看清事物。这两样事物同时出现,那么人的视线和判断力肯定会受很大的影响。因此这个字面意思为“在夜和雾之下”的对偶词组所表达的意思是“秘密地,悄悄地,暗地里”。

在这个对偶词组的基础上发展出了两个复合词。一个是 **Nacht-und-Nebel-Aktion**,意思是“秘密行动”。另一个词 **Nacht-und-Nebel-Erlass**(m. 夜雾公告或夜雾命令)与历史事件有关。希特勒策划并发动了第二次世界大战,他于1941年12月7日下达命令,在他攻占的地方,把那些公开反对德国的民众秘密逮捕,转运至德国关押或屠杀,这些民众都在茫茫的夜雾中永远地消失了,家属不会得到任何消息,这种很突然的“人间蒸发”给被占区笼罩了一层极恐怖的氛围。

Beispielsätze:

a) **Bei Nacht und Nebel** sind drei Diebe in die Bank eingebrochen.

三个小偷神不知鬼不觉地潜入银行(行窃)。

b) In einer **Nacht-und-Nebel-Aktion**, von der die Öffentlichkeit erst im Nachhinein erfuhr, wurden die wertvollen Bilder von Albrecht Dürer aus dem Museum abtransportiert.

在一次秘密行动中,阿尔布雷希特·丢勒的名画被运出了博物馆,公众是在事后才得知这次行动的。

Minidialog:

A: Gibt es etwas Neues in den Nachrichten?

有什么新闻吗?

B: Ja, nach dem Bericht brachen drei Verbrecher **bei Nacht und Nebel** aus dem Gefängnis in Zellendorf aus.

嗯,据报道,采伦多夫监狱的三个罪犯秘密越狱了。

A: Sind sie schon gefunden und wieder ins Gefängnis gebracht?

他们被找到并重新关进监狱了吗?

B: Bis jetzt noch nicht.

到现在为止还没有。

3. mit Haut und Haar

deutsche Bedeutungen: ganz und gar, völlig, vollständig, restlos

汉语释义:完完全全地,全部(口语用语)

说明:这个押头韵的对偶词组来自中世纪,Haut und Haar 这一表述可追溯到当时法律中的运用,主要指用荆条抽打皮肤和剪去毛发这样一种惩罚手段。皮肤和毛发是人的身体最外在的部分,由此传递了一种“极端”和“完全”的意义。出于吓唬和侮辱罪犯的目的,当时这种刑罚一般在公开场合进行,并且适用于较

小的罪过。对于怀孕的妇女,这种刑罚只能用于其头发和上半身。这个对偶词组在中世纪最古老的法典《萨克森明镜》中出现过多次。而在《格林童话》中,mit Haut und Haar 这个对偶词组通常出现在“ein Tier mit Haut und Haar fressen, verschlingen (毫发不剩地吞噬一只动物)”这一组合表达中。

Beispielsätze:

- a) In den letzten drei Jahren hat er sich **mit Haut und Haar** der Philosophie verschrieben.
在过去的三年中他完全献身于哲学。
- b) Nach langer Beobachtung stürzte sich der Tiger endlich auf den Esel und hat ihn **mit Haut und Haar** gefressen.
在观察了很久之后,老虎终于扑向了驴子,并毫发不剩地吞食了它。

Minidialog:

- A: Warum sieht er so traurig aus?
为什么他看上去如此悲伤?
- B: Er ist ihr **mit Haut und Haar** verfallen, aber sie glaubt, er sei nicht ihr Typ und hat ihm einen Korb gegeben.
他全身心地爱着她,而她却认为他不是她喜欢的类型并拒绝了他的求婚。
- A: Als Außenstehende könnten wir vielleicht nicht einfach sagen, wer richtig und wer falsch ist.
作为局外人,我们或许不能简单地评判谁对谁错。

4. mit Ach und Krach

deutsche Bedeutungen: nur mit größter Mühe, nur mit größter Anstrengung, nur unter großen Schwierigkeiten,

gerade noch

汉语释义：勉强地，好不容易地（口语用语）

说明：这个对偶词组中的 Ach(n. 哀叹，悲叹)和 Krach(m. 啪嗒声；吵闹声)分别来自拟声词 ächzen(唉声叹气，呻吟)和 krächzen(呱呱地叫；讲话或唱歌时发出沙哑的声音)。从16世纪开始，这个对偶词组更多地是出现在大学生用语中。

Beispielsätze:

a) Er studiert immer sehr fleißig, trotzdem hat er die Zwischenprüfung nur **mit Ach und Krach** bestanden.

他学习一直很努力，尽管如此，他中期考试也只是勉强及格。

b) England, das Mutterland des modernen Fußballs, blamierte sich beim 0 : 0-Spiel in Polen, und Weltmeister Spanien rang sich **mit Ach und Krach** zu einem 1 : 0-Sieg in der Schweiz durch.

现代足球发源国英格兰在0 : 0战平波兰的比赛中出尽了洋相，世界冠军西班牙好不容易在瑞士取得了一场1 : 0的胜利。

Minidialog:

A: Wegen der Busverspätung habt ihr den Zug verpasst?

由于汽车晚点，你们错过了火车？

B: Nein, den ganzen Weg sind wir wie verrückt gerannt und endlich haben wir den Zug **mit Ach und Krach** erreicht.

不，一路上我们发疯似地奔跑，最终好不容易赶上了火车。

A: Da habt ihr Schwein gehabt!

那你们可真幸运！